

## **Dr. CHAHRAZED KHELFI**

### **Assistant Professor**

Translation & French language, Mustapha Stambouli University, Mascara.

Mob: (+213) 541 88 35 86

Email: [chahrazed.khelfi@univ-mascara.dz](mailto:chahrazed.khelfi@univ-mascara.dz)

### **Summary**

Assistant Professor in Translation Studies and French language. Associate Researcher at the National Center of Research in Social and Cultural Anthropology (CRASC) Oran. Research interest includes Descriptive Translation Studies, Corpus Linguistics, and Data-driven Learning. Currently working on the Translational Arabic Corpus for Translation Studies and Language Learning.

### **Qualifications**

PhD in Translation Studies, 2016.

- College of Translation, University of Oran1 Ahmed Benbella, Algeria.

MA in Translation & Literary Reception Theory, 2005.

- University of Oran1 Ahmed Benbella, Algeria.

BA in Translation (Arabic – French – English), 1999.

- University of Oran 1 Ahmed Benbella, Algeria.

### **Workshops & Training**

Research in language education workshop, 14- 16 February 2019.

- *Algerian Ministry of Higher Education and Scientific Research & the French Language and Francophonie Network (laFEF), Tlemcen.*

Computer Aided Translation Tools: SDLTrados Studio 2017 course, 25-27 March 2018.

- *High Arab Institute for Translation, Algiers.*

Residential Doctoral Training - 12 Month, (2013-2014)

- *Mediterranean & Middle Eastern Research Center (CERMOM), National Institute of Oriental Languages and Cultures (INALCO), Paris, France. For the completion of Doctoral thesis under the supervision of Mr. Sobhi Boustani, Professor of literature and translation.*

Lexicometric and Statistical Analysis of Textual Data course (Lexico3 software), March 2016.

- *Textes, Informatique, Multilinguisme ER-TIM laboratory, National Institute of Oriental Languages and Literatures (INALCO), Paris.*

## **Employment**

2016- to date, Assistant professor, Mustapha Stambouli University, Mascara Algeria.

2010- 2016, Senior Lecturer, Mustapha Stambouli University, Mascara Algeria.

2007-2010, Language and Translation Instructor, Mustapha Stambouli University, Mascara Algeria.

## **Teaching and Advising:**

Translation Methodology , 2016- to date.

- Department of English Language and Literature, Faculty of Art & Languages, University of Mascara /Graduate Students.

Training sessions for PhD students in quantitative analysis of digital corpora (Lexicométrie), 2016-to date.

- Department of French Language and Literature, Faculty of Art & Languages, University of Mascara /Graduate Students.

General Translation, (Arabic-French, French-Arabic), 2014-to date.

- Department of French Language and Literature, Faculty of Art & Languages, University of Mascara /Graduate Students.

Translation Techniques, 2008-2013

- Department of Translation, Faculty of Art & Languages, University of Mascara /Under Graduate Students.

French Language, 2007-2010

- Department of Translation, Faculty of Art & Languages, University of Mascara /Under Graduate Students.

Maintain regularly scheduled office hours to advise and assist students in their master's thesis.

- Department of Translation & French Language and Literature, Faculty of Art, University of Mascara /Graduate Students.

Member of Master thesis examination committees.

- Department French Language and Literature, Faculty of Art, University of Mascara / Graduate Students.

### **University service**

Member of the scientific Board 2017 to date.

French Language Department, University of Mascara.

Member of the Scientific Board 2009-2013.

Translation Department, University of Mascara.

Head of Teaching Board 2008-2013.

Translation Department, University of Mascara.

### **Conference Presentations**

- المعجمية المعتمدة على المدونات الحاسوبية: دراسة في معجم الدوحة التاريخي، المؤتمر الدولي السادس للترجمة وإشكالات المثاقفة، منتدى العلاقات العربية والدولية، 7-8 ديسمبر 2019 الدوحة، قطر.

• المدونات الحاسوبية ومناهج المعالجة الآلية في الدراسات الترجمية، الملتقى الوطني الأول حول المدونات اللسانية أسس الجمع وآليات التحليل بوحدة البحث اللساني وقضايا اللغة العربية في الجزائر، ورقلة. 22-23 أكتوبر 2019.

• التعدد اللغوي في المجتمعات المغاربية، في الدورة الثالثة لجامعة مغارب حول "التعدد الثقافي وتحديات بناء المجتمعات، مركز مغارب للدراسات بالرباط المغرب، 27-29 يوليو 2018.

- Le rôle des concordances dans l'apprentissage des langues étrangères, in "Dispositifs d'aide à la réception/ production en FLE/FOS/FOU Seminar", Faculty of Art and Languages, University of Mascara, 16 April 2018.
- Approches lexicométriques des corpus automatisés, conference for ph.D students at the French Language Department, University of Marmara, Istanbul, 28 November 2017.
- Vers une standardization de la reformulation des termes techniques dans les textes de vulgarization: exploration automatique d'un corpus en biogénétique, in the International symposium التيسيط العلمي والترجمة, Translation College, University of Oran 1 Ahmed Benbella, 16 April 2017.
- La statistique textuelle au service de l'analyse de discours "Production et réception des discours" International Simposium held at the Faculty of Arts and Languages at the University of Mascara, 21-22 November 2016.
- La campagne électorale de 2014 dans la presse quotidienne : étude lexicométrique, in " Les Corpus en linguistique et en traductologie " Seminar, Speaker and organizer, Faculty of Arts and Languages at the University of Mascara, 17 April 2016.
- Doctoral seminar "Corpus automatisés et lexicométrie" (10 hours), at the Laboratory of Research in Engineering of Language for Scientific fields, University of Mascara, December 2016.

- Mémoire et changement dans le discours dominant entre 2011 et 2015, a research project carried out at the Research Center in Social and Cultural Anthropology (CRASC), Oran, 2015-2018.
- Book Review "The Secret Weapon of the FLN: How De Gaulle Lost the War in Algeria" Mathew Connelly, Mini Symposium "War of liberation in foreign languages", university Of Mascara, October, 2012

### **Publications**

خلفي، ش. (2019) المعالجة الآلية الإحصائية للمدونات الحاسوبية: ذاكرة الثورة الجزائرية في الصحافة اليومية أنموذجا، مجلة إنسانيات (submitted for publication).

خلفي، ش. (2019)، مناهج التحليل المعجمي الإحصائي في الدراسات الترجمة، مجلة لسانيات (submitted for publication).

خلفي، ش. (2019)، في الترجمة والتحرير: دور الترجمة في صناعة الأخبار العالمية، منشورات الاختلاف، الجزائر ومنشورات ضفاف، بيروت لبنان.

خلفي، ش. (2019)، الجذور الدينية لحقوق الإنسان، لفالتنين زوبر، ترجمة، سلسلة مغارب، كتاب 3، الرباط، المغرب.

Khelfi, C. (2018), La lexicométrie au service de l'analyse du discours : exploration automatique d'un corpus sur les élections présidentielles de 2014, El Isha, 10th issue, University of Saida, Algeria

خلفي، ش. (2016)، قيود إعادة الصياغة في الترجمة الصحفية، رسالة دكتوراه، معهد الترجمة، جامعة وهران 1 احمد بن بللة، الجزائر.

خلفي، ش. (2015)، القيود الأيديولوجية في الترجمة الصحفية، مجلة العربية والترجمة، العدد 23، المنظمة العربية للترجمة، بيروت، لبنان.

خلفي، ش. (2013)، القيود والخيارات في ترجمة أدب الأطفال، مجلة المشعل، العدد التاسع، مخبر المعالجة الآلية للغة العربية، جامعة تلمسان الجزائر.

خلفي، ش. (2005)، التلقي السوسيوثقافي في الترجمة الأدبية، رسالة ماجستير، جامعة وهران 1 احمد بن بلة، الجزائر.

### **Technical Skills**

CAT Tools SDL TRADOS Studio 2017.

Corpora Analysis Software (Lexico3, TXM, WordSmith).

### **Languages**

Arabic, French, English.